

Лингвист



№21

Январь 2015

Лингвистический лабиринт: курс на победу

В НГЛУ им. Н.А. Добролюбова с 17 по 19 ноября 2014 года прошла VI Международная молодёжная научно-практическая конференция «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире». Ставшая традиционной ежегодная конференция переводчиков на этот раз собрала в стенах иньяза рекордное число гостей - 90 иностранных участников из 16 университетов. Мероприятия конференции проходили три дня. На церемонии открытия прозвучали приветственные слова ректора НГЛУ Б.А. Жигалева, декана переводческого факультета НГЛУ И.Ю. Зиновьевой и председателя Нижегородского регионального отделения Союза переводчиков России В.В. Сдобникова. Почетными и заинтересованными гостями конференции были представители переводческой компании АКМ-Вест (Москва) – директор Н.Ю. Куликов и директор по качеству М.В. Берендяев. Научно-практический характер мероприятия предполагал обмен не только научными достижениями, но и конкурсную основу выявления практического уровня владения навыками перевода. Программа конференции была очень насыщенной. Студентам была предоставлена возможность ознакомиться с работой переводческого бюро - почувствовать себя переводчиками



и узнать информацию из первых уст. М.В. Берендяев вывел основные требования для переводчиков - выполнение заказа (перевода) в сжатые сроки и, что самое главное - с максимальным качеством владения современными техническими средствами оптимизации перевода. «Google Переводчик» был полностью исключен из вспомогательных ресурсов. У тех, кто хоть раз им пользовался, не возникнет вопроса: «Почему?». Зато «облачная» система автоматизации перевода MemSource приветствовалась – несколько мастер-классов были посвящены методике использования этой программы. В рамках конференции прошли конкурсы научных работ, а также конкурсы устного и письменного перевода, в которых приняли участие и студенты ПФ НГЛУ. Их выступления были удачными и принесли любимому факультету множество побед. Была проведена деловая игра

Продолжение на стр. 2 >>



«Работа переводчика на международной конференции».

Устный перевод проходил в форме беседы двух коммуникаторов, а игра предполагала демонстрацию навыков синхронного перевода, перевода с листа и последовательного перевода у студентов-бакалавров 4-го курса и студентов-специалистов 5-го курса ПФ. Иностранные участники деловой игры представляли Францию, Германию, Швейцарию.

Студент 2 курса французского отделения ПФ Артем Вантеев поделился своими впечатлениями: «Конкурс синхронного перевода был очень интересным. Я участвовал в нем как человек, слова которого переводили с французского языка на русский. Тема - волонтерство на Олимпиаде 2014 года в Сочи. Мне эта тема близка, поскольку я был волонтером на этой Олимпиаде. Мне предложили сделать речь - я согласился».

В конференции «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире» приняла участие выпускница переводческого факультета НГЛУ 2013 года Виктория Погодина, координатор образовательных проектов «Русской переводческой компании» (Москва). Она провела семинар по развитию переводческой памяти и наградила обладателей первых мест в конкурсе устного перевода сертификатами, дающими право на участие в образовательном вебинаре компании.

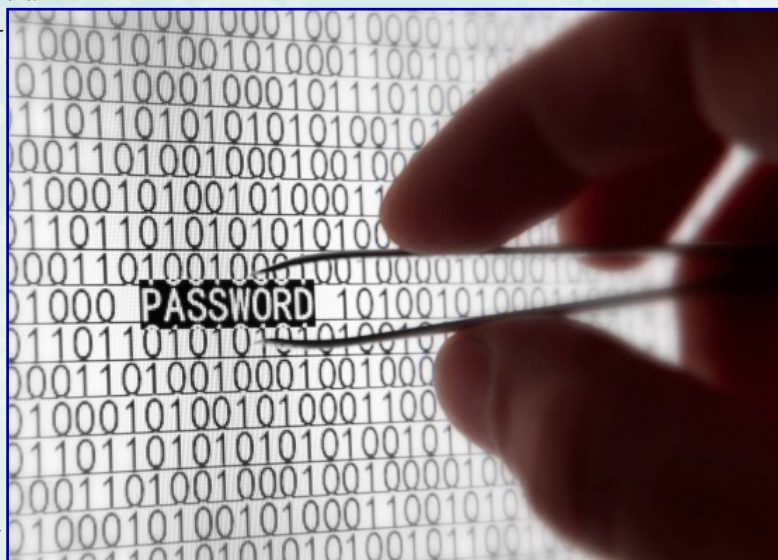
В третий день конференции состоялась церемония награждения победителей конкурса письменного перевода. Поскольку участники выполняли работы под псевдонимами, имена призёров оставались сюрпризом до последних минут оглашения результатов. Студенты ПФ НГЛУ заняли 12 призовых мест! Также победителями в разных конкурсах были представители Московского государственного лингвистического университета (6 призовых мест), Минского государственного лингвистического университета (2 призовых места) и Челябинского государственного университета (1 призовое место).

Молодцы переводчики!

**Светлана Строкан,
201 АПЖ**

Закон об изоляции

4 июля 2014 года Госдума Российской Федерации приняла поправки к законам «О персональных данных» (№152-ФЗ) и ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» (№149-ФЗ), которые вступят в силу уже в 2015 году. В СМИ закон стали именовать «законом об изоляции», поскольку после его принятия многие иностранные компании могут лишиться возможности работать в нашей стране. Что такое персональные данные, почему государство не хочет «выпускать» их за пределы России и как иностранные компании всё-таки смогут работать в нашей стране, мы расскажем в этой статье.



Что такое «персональные данные»?

Фактически, персональные данные – это любая информация, которая идентифицирует человека. Персональные данные в Интернете – это ваши имя, пароль, реквизиты банковских карт, дата рождения, сведения из медкарты и т.д.

В чём цель закона?

Депутаты Государственной думы РФ, опасаясь за сохранность персональных данных граждан РФ за рубежом, требуют, чтобы вся информация о гражданах РФ находилась исключительно на территории РФ. По их мнению, спецслужбы некоторых

Продолжение на стр. 3 >>



стран собирают сведения о россиянах с помощью различных Интернет-ресурсов и могут использовать эту информацию в своих целях.

В чём смысл закона?

Закон требует, чтобы все сайты иностранных компаний имели серверы (комплексы, хранящие и обрабатывающие данные клиентов) в России. Компании должны зарегистрироваться на территории РФ, то есть разместить здесь свои дата-центры. Если компания отказывается или игнорирует предупреждение, сайт компании вносится в Реестр запрещенных сайтов РФ, а это значит, что на территории нашей страны воспользоваться им будет невозможно. Однако сайт может быть заблокирован лишь по решению суда.

Какие могут быть последствия?

Эксперты РАЭК (Российской ассоциации электронных коммуникаций) считают, что у россиян могут возникнуть серьезные проблемы с получением Шенгенской визы, так как серверы с данными о европейских визах российских граждан размещены на территории Европы, а свои данные отправлять за границу будет нельзя. Однако эксперты Роскомнадзора заявляют, что Шенгенская информационная система подпадает под обозначенные в 242-ФЗ исключения (наличие соответствующих международных соглашений и исполнение полномочий органов власти). То есть персональные данные, собранные для оформления Шенгенской визы, могут храниться за рубежом.

Кроме того, эксперты РАЭК утверждают, что закон ограничит возможность граждан РФ совершать покупки в Интернете, поскольку лишь крупные компании могут позволить себе завести дата-базу в России.

Если такие компании-гиганты, как E-bay и PayPal, скорее всего, пойдут на уступки и зарегистрируют серверы на территории РФ, дабы не терять клиентуру, то мелкие сайты будут фактически заблокированы для россиян.

В странах, где поток туристов из России небольшой, не все отели и hostels смогут позволить себе оплатить создание или аренду дата-базы на территории РФ.

Закон коснется и бронирования авиабилетов. Сейчас российские авиакомпании пользуются по большей части западными глобальными системами бронирования билетов (GDS-системами), а их данные хранятся на зарубежных серверах. Самыми популярными в России являются Amadeus, Travelport - Galileo, Sabre, Gabriel. Из отечественных GDS можно выделить лишь «Сирену», но она пользуется меньшей популярностью, чем иностранные аналоги.

Принятый закон также предоставляет Роскомнадзору полномочия требовать от операторов связи ограничения доступа к Интернет-ресурсам, которые не гарантируют хранение персональных данных внутри страны. То есть даже самый безобидный сайт, где посетителя требуют зарегистрироваться, может быть заблокирован, если не имеет дата-базу на территории РФ.

Эксперты Роскомнадзора РФ заявляют, что закон не запрещает хранить персональные данные за пределами РФ и осуществлять трансграничную передачу персональных данных, если РФ осведомлена о месте хранения этих данных, а гражданин РФ дает письменное согласие на использование данных. Трансграничная передача – это передача данных от одного объекта к другому через границу РФ.

Кроме того, эксперты Роскомнадзора утверждают, что уже сейчас многие крупные компании спешат создать серверы на территории РФ, и волноваться о воссоздании «железного занавеса» не стоит.

По мнению Елизаветы Шушунновой, старшего преподавателя факультета права ВШЭ, поправки к закону не противоречат международным обязательствам РФ и напоминают ограничения, установленные в европейских государствах. «Статья 12 Конвенции Совета Европы о защите физических лиц в отношении автоматизированной обработки данных личного характера содержит запрет на ограничение трансграничных потоков персональных данных, в случае, если это обусловлено необходимостью защиты частной жизни. Директивы Европейской комиссии 95/46/ЕС предусматривают невозможность передачи сведений личного характера третьим государствам, неспособным обеспечить такой же уровень правовой и технической защиты информации, какой гарантируется ЕС. Это положение

Продолжение на стр. 5 >>



Лидеры как двигатели молодёжи, или Зачем нужны школы актива?

Стать лидером за 5 дней и выучить основные правила управления коллективом, научиться грамотно работать в команде, узнать о правах и обязанностях студентов, познакомиться с интересными людьми и обменяться опытом с ребятами из других вузов - всё перечисленное входит в программу школ студенческого актива. Именно в таком направлении с 16 по 20 ноября работала школа лидеров.

Что же такое школа студенческого актива? Шокирующая Концепция Обращения Любой группы Абстрагированных людей в Активную Креативную Творческую Интересную, Выделяющуюся из общей массы Автономную команду (подробнее смотри на сайте «Всероссийского студенческого форума» <http://stud-forum.ru>). На деле – это ежегодный выездной тренинг для студентов всех курсов, проводимый различными организациями. Здесь легко найти активных, творческих, жаждущих перемен людей. Деревня Хахалы в Нижегородской области, где традиционно проходит эта лидерская смена школы актива (ША), в этом году приняла студентов из более чем 10 вузов Нижнего Новгорода и области. Участники были задействованы не только в культурно-развлекательных конкурсах, где нужно было каждый день придумывать новые командные

номера, но и посещали лекции по коммуникации, правому ориентированию, созданию проектов. Кроме того, активно участвовали в работе круглых столов, где обсуждались актуальные вопросы современности. Например: «Как заставить современное поколение читать?» или «В чем роль молодой семьи в современном обществе?». После лекционных занятий на темы «эффективных переговоров», «тайм-менеджмента», «ораторского искусства», «планирования и выявления недостатков проекта», ребята должны были собраться в команды и создать собственную фирму. Организаторы распечатали местную валюту – «богданчики», с изображением одного из руководителей смены. Каждому участнику раздавалось одинаковое количество бумажек, которые он мог потратить в другой фирме или оставить до вечернего мероприятия «Хахальского Лас-Вегаса». Так в течение нескольких часов студенты пытались увеличить количество своих «богданчиков», предоставляя те или иные услуги другим участникам. Например, была образована фирма «Хмель-Соловей», которая устраивала «пакости» по заказу (стоит отметить, что их услуга пользовалась огромным спросом :). Вечером все

могли потратить свои заработанные «богданчики», участвуя в аукционе или делая ставки в «камень-ножницы-бумага», «крестики-нолики», «орёл или решка».



По словам Алёны Пендиной, одного из организаторов «Нового поколения», такие выезды пользуются огромной популярностью. С каждым годом желающих принять участие в подобной школе становится все больше и больше. Многие вузы проводят собственные конкурсные отборы, чтобы дать возможность участия самым достойным: тем, которые готовы не только заряжаться энергией и позитивом, получать новые знания, но и делиться полученными опытом и энергией с теми, кто в этом нуждается. «Подобные сборы - это не только знания и опыт, - рассказывает Алена. - Это новые друзья, новые позитивные эмоции. Именно на таких сборах рождаются творческие союзы, создаются новые проекты, налаживается взаимодействие как между

Продолжение на стр. 5 >>



организациями одного вуза, так и между организациями совершенно разных вузов». «Я считаю, что США нужны, потому что здесь создается потрясающая атмосфера, вдохновляющая людей на то, чтобы раскрыть свои лучшие стороны, – говорит постоянная участница школ актива, студентка НГЛУ Ксения Исмаилова. - Заряд подобного креатива, вдохновения сохраняется как минимум на две недели после США. Лично я с каждой новой поездкой становлюсь увереннее и в себе, и в своих возможностях».

Частыми участниками школ студенческого актива являются и члены первичной профсоюзной организации студентов НГЛУ, председатель которой Снежана Южакова рассказывает: «Как человек, повидавший с десятков смен, говорю: Да, и еще раз ДА! На лидерках многие участники «открываются» как личности. И, конечно же, большое преимущество - знакомства! Много полезных связей появляется именно там! Поэтому, когда мне предоставляется возможность поехать, - я сначала говорю: «Да, я еду», уже потом уточняю: куда, что нужно и прочее...»

Попасть на подобные смены легко. Главное - иметь большое желание и принимать активное участие в жизни университета. Тогда ваш деканат, профком студентов или студсовет предложат вам такую возможность. Начать можно уже сейчас: главное – действовать!

**Кожухарь Алена,
201 АПЖ**



>>Продолжение со стр. 3

нередко становилось камнем преткновения в отношениях ЕС и США, поскольку последние не имеют комплексного правового акта о защите персональных данных во всех сферах жизнедеятельности, а действующие законы США специфичны по сфере применения и не распространяют свое действие на иностранцев. Российские разработчики изменений не обосновали в пояснительной записке к законопроекту цели и задачи своей инициативы. Очевидно, таковыми были обеспечение безопасности граждан РФ и учет их законных интересов. Противники изменений неоднократно заявляли о том, что субъект персональных данных вправе самостоятельно принять решение, кому передавать личные сведения, а кому нет. Тем не менее, учитывайте, что непрофессионалу не под силу определить, куда именно могут попасть, к примеру, его паспортные данные.

Думается, что не стоит подвергаться всеобщей панике, переход на новые рельсы может вызвать некоторые незначительные затруднения в работе сервисов, но они будут недолговременными и некритичными для пользователя,» - прокомментировала Елизавета Шушунова.

Что делать?

- Если вы точно не сможете прожить без покупок через зарубежные сайты, вы можете завести себе дебетовую карту в иностранном банке и расплачиваться ею.
- Чтобы и дальше иметь возможность без проблем выезжать в Европу, вы можете до конца 2014 года оформить двухлетнюю Шенгенскую визу и надеяться, что эта ситуация разрешится так же, как разрешилась ситуация с отменой зимнего времени в нашей стране.
- Закон полон недоработок и вызывает большое количество противоречивых отзывов среди экспертов разных структур, но депутаты обещают в течение 2015 года доработать закон, то есть внести в него большую ясность.

**Валерия Варпаева,
301 АПЖ**



Есть ли секрет у побед, или «С 70-летием Великой Победы тебя, дедушка!»

...Летний зной, рой пчел, соты, липкий мед. Много меда и еще старая медогонка... Я всегда боялась пчел, а вот дедушка – нет. Мне казалось, что он вообще ничего не боится. Помню, почти все лето по двору мы ходили только в москитных сетках, а дедушка почему-то не считал обязательным надевать ее. Еще он всегда ел мед, ложку перед едой обязательно с чаем, конфет никаких не признавал. Только мед. Почему-то первые воспоминания о дедушке связаны именно с медом. Возможно, потому что они просто самые теплые воспоминания детства. А возможно потому, что дедушка предпочитает больше говорить о меде, ну или о любых других полезных вещах, о чем угодно, только не о войне. Из его рассказов я знаю лишь несколько деталей.

Война началась, когда ему было 17 лет. В семье он был старший сын, в тот июньский день 41-го пошел корову на рынок продавать, именно тогда по радио объявили, что началась война... Какая уж там корова! Вся деревня сбежалась. На фронт он пошел в 18 лет, в 1942 году, прошел всю войну. Участвовал в сражениях на Курской Дуге. Берлин не брал, но Победу встретил в Польше. Вернулся домой только в 1947-м. Служил он в танковых войсках. Из горящего танка не спасался, говорит только: «То, как показывают это в фильмах - неправда!». Вообще фильмы про войну редко ему нравились, именно потому, что правды мало. «Это не покажешь», - говорит. «Расскажи!» - не раз просили мы. Чаще отмалчивается. И только пару раз он вспоминал первую бомбежку, то, как ребенок беспомощный, не знал, что делать и куда бежать. И рассказывал он это с улыбкой, правда, потом только слезу смахнул, да так, чтобы мы этого не заметили. А еще он рассказывал, как видел слезы на глазах

раненой лошади. И то, как он передавал непередаваемое чувство своей беспомощности, что ты один ничего не сможешь изменить...

Вернувшись с фронта, дедушка оказался «первым



парнем на деревне», в то время вообще женихов немного было, а он еще и на гармошке играл. Женился по совету своей мамы. Выучился на финансиста, и всю жизнь проработал в исполкоме. По роду службы в церковь ходить ему не следовало, он и не считал себя верующим человеком. Правда, с особой теплотой он рассказывал, что перед отбытием на фронт мама положила ему в грудной

карман иконку Николая Чудотворца, и всю войну она была с ним. Ведь он - Николай, стало быть, Святитель Мирликийский – его небесный покровитель. А мы так и считаем Николая Чудотворца нашим семейным покровителем.

Еще благодаря дедушке я узнала много вещей, которых не знали мои ровесники. Например, я с раннего детства понимала значение слова «контузия», потому что дедушка часто ее упоминал, и знаю, как может человек после нее мучиться. А еще я знаю, как начищать медали. У дедушки есть специальный парадный пиджак. И накануне 9 Мая, обязательно еще с вечера, он начищал медали. 9 Мая - это один из самых главных праздников в году, даже важнее Дня Рождения. Помню, мы

Продолжение на стр. 8 >>



А славно, когда дружно!

4 декабря в стенах нашего лингвистического университета в двенадцатый раз прошло межфакультетское состязание «Поединок». В соревновании участвовали 3

молодых человека и 3 девушки от каждого факультета: все они оказались в числе наиболее оригинально ответивших на вопросы анкеты претендентов. В этом году за победу в «Поединке» боролись шесть команд: представители факультетов, а также команды недавно созданного Студенческого Совета НГЛУ и Профсоюзной организации студентов НГЛУ, участвовавших вне зачета, – в формате «показательных выступлений». Тематикой соревнования в этом году была выбрана мультипликация. Соответственно, команды должны были подобрать подходящее название и одеться в духе своей выбранной темы. Выбор Студсовета НГЛУ пал на мультфильм «Простоквашино»: все участники команды выглядели как герои этого доброго советского мультлика! Особенно было забавно, когда эти герои бегали по нашему вузу в рамках квеста, но об этом позже. Команда ФАЯ выбрала в качестве темы мультсериал про героев MARVEL – «Мстители», что само по себе довольно необычно. Команда Профкома вдохно-



вилась мультфильмом про волшебниц WINX. Поэтому её участники, среди которых был и я, бегали с крылышками за плечами. Переводческий Факультет представляли на «Поединке» суперзлодеи из разных мультфильмов, такие, как «Рыжий – Рыжий Конопатый» (который «убил» дедушку лопатой), Джокер – главный противник Бэтмена и другие.

Соревнование проходило в несколько этапов.

Спортивный этап. Каждый год место проведения этого этапа меняется. Этот год не стал исключением: была организована игра в лазертаг на арене «Портал 52». Все команды должны были поочередно сыграть с каждым из своих противников.

Интеллектуальный этап. Суть данного этапа состояла в решении задач за ограниченное время. У участников отобрали все предметы, которые они могли использовать для подсказки. Остались только знания и логическое мышление. Задания, как всегда, были трудными, но ребята справились.

Квест. Этот этап, по словам некоторых участников сорев-

нования, вполне можно было называть вторым спортивным: из-за постоянной беготни по коридорам родного вуза. Участники должны были быстрее других команд найти пропавшие предметы известного мультипликатора Уолта Диснея. Помочь в поисках могли персонажи мультфильмов, которые специально были расположены как можно дальше друг от друга.

Творческий этап. На этом этапе нужно было показать свои способности на сцене: рисование, умение вживаться в роль, знание музыки и цитат из мультфильмов. На этот раз организаторы внесли некоторые изменения в данный этап. Они объявляли: «На сцену приглашается представитель команды, который лучше всех танцует», а задание состояло в том, чтобы нарисовать... «На сцену приглашается представитель команды, который лучше всех поет», но ему пришлось угадывать мультфильм по звучащей мелодии!..

Конкурс капитанов. Неизменной с прошлого года осталась задача для капитанов команд: им нужно было объяснить своей команде слова, не используя однокоренных слов. То есть задание представляло собой всем известную игру «Крокодил». Второй год подряд победителем «Поединка» стала команда Переводческого Факультета НГЛУ. Однако вкусные и полезные призы от спонсоров достались каждой команде, потому что все без исключения участники проявили себя ярко!

**Сергей Ростовский,
201 АПЖ**



только успели глаза открыть, еще не завтракали, а дедушка ушел уже на Парад. А на параде обязательно нужно было сфотографироваться всем тем, кто пришел. Кто жив еще. В его небольшой комнатке на стене в старых рамках висят фотографии разных лет, и с каждым годом на них все меньше тех людей с тюльпанами в руках, с вдумчивыми серьезными глазами, но с добрыми улыбками на лицах. В прошлом году дедушке исполнилось 90 лет. В прошлом году он впервые не ходил на парад, но, как ребенок, ждал поздравлений и радовался любому гостю или открытке.

Судьба моего дедушки – Николая Филипповича Шабалина – лишь строчка в многотомной «Истории» нашей страны. И пусть мы живем в другое время, мы чувствуем главное – эту великую связь с героическим поколением победителей. «Жизненный зной» их судеб освещает, питает и согревает нас.

С Юбилеем Великой Победы тебя, дедушка!

Мария Маринина,
магистрантка 2 курса
направления «Международная журналистика»

Что такое «Повзрослеть» (новогодние эмоции)

Мы все, когда были маленькими детьми, хотели поскорее стать взрослыми. «Быть взрослыми – значит, ходить по клубам и дорогим ресторанам!» – считали мы. Мы хотели побыстрее уехать из дома и быть подальше от родителей. Многие гуляли допоздна, начинали курить и даже сбегали из дома. И они считались повзрослевшими. Другие же становились «взрослыми», навывкнув резко отвечать родителям, переговариваться с ними и делать все наперекор их советам и наставлениям. Мы считали, что родители всегда не правы и не смогут научить нас чему-то важному – ведь мы современнее: ориентируемся в новых технологиях и узнаём о жизни больше от кого-то другого, а не от них.



Я тоже так считала... до недавних пор. Я хлопала дверьми, уходила из дома, грубила, была уверена в своей правоте и никогда не шла на уступки. Я считала, что уже достаточно взрослая и самостоятельная, чтобы не слушать родителей и делать так, как хочу я, а не как того хотят «какие-то» пожилые и ничего не знающие мама и папа. Но времена меняются. И вот теперь на Новый год я приехала к родителям из другого города.

И вот теперь я действительно сама принимаю решения. И именно теперь я поняла, как сильно я их обижала своей дерзостью. Теперь я повзрослела. Казалось бы – попроси прощения и радуйся! Скажи им, что ты поняла глубокий смысл их жизненных советов! Но самое обидное в этой «взрослости» то, что родители меня «отпустили». «Ну и что? – спросите вы. – Сама стремилась к самостоятельности, а теперь недовольна!» Мне больно и грустно. Меня душат слезы обиды от того, что, приехав домой, я увидела

наряженную елку и украшенную квартиру. Мои родители нарядили дом и поставили елку без меня. И телевизор смотрят без меня, и пьют чай без меня, спорят без меня, просыпаются не со мной, не со мной ездят по магазинам. Они теперь живут без меня. Есть они и есть я – понятия, которые существуют отдельно. Мы, наконец, повзрослели, только теперь нам это совсем не нужно.

Юлия Белова,
101 АПЖ